Phrasem	toccare il fondo
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	• Möglich aber seltener ist die Variante ohne bestimmten Artikel *il*, vgl.: *Da 27 anni sono in italia e ogni anno la situazione peggiora quando uno pensa di aver **toccato fondo** si cade ancora e ancora.....* (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 9, itTenTen 21] • Des Öfteren wird das Bild des Phrasems durch Substantive wie ***barile***, ***pozzo*** oder ***baratro*** erweitert, vgl.: *Nonostante tutto, afferma Ewald Andratsch, presidente della Mercedes Benz Italia, una delle aziende più colpite dalla crisi del diesel, sono sicuro che abbiamo ormai **toccato il fondo del barile**: il peggio è già passato e nel 1990 la situazione potrà solo migliorare....* (La Repubblica) *Poi mi sono resa conto di aver **toccato il fondo del pozzo** della disperazione: non avrei potuto sprofondare più giù.* (CORIS) *Ed infine nella classifica OCSE dei trenta paesi più istruiti l'Italia si piazza al terz'ultimo posto seguita da Portogallo e Messico. Per concludere perché abbiamo **toccato** veramente **il fondo di un baratro**: nessuna delle nostre Università risulta essere tra le 150 più quotate al mondo!!!* (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 15, CORIS 6, 8, itTenTen 6]
Grammatikalische Valenzen	qualcuno/qualcosa$_1$ TOCCARE il fondo, vgl.: *Armstrong$_1$ toccò il fondo il 21 settembre 2012, quando salì ubriaco fradicio sul palco dell'iHeartRadio festival, la settimana di uscita di iUno!.* (CORIS) *La crisi economica della Russia$_1$ ha probabilmente toccato il fondo e nel 1993, anche se la recessione non verrà vinta, la situazione potrebbe far registrare qualche piccolo passo in avanti.* (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 11, itTenTen 3]
Lexikalische Valenzen	qualcuno/qualcosa$_1$ TOCCARE il fondo (**con** qualcosa/qualcuno$_2$), vgl.: *la Hat$_1$ **con** la pettinattura [sic!] di questo$_2$ ha veramente toccato il fondo, sembra una scodella rovesciata....* (itTenTen) *"**Con** Berlusconi e Monti$_1$ pensavamo$_{(1)}$ di aver toccato il fondo, evidentemente ci eravamo sbagliati"* (itTenTen) [vgl. auch CORIS 1, itTenTen 14]
Kollokatoren der internen Syntax	TOCCARE <veramente>, <davvero> il fondo
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	• Häufiger wird an das Phrasem ein Genitivattribut angeschlossen, vgl.: *L'anno scorso, infatti, dopo aver toccato il fondo **della disperazione**, dopo aver parlato a cuore aperto con i figli (ventitré e ventun anni, grandi abbastanza da saper razionalizzare l'inevitabile sofferenza), ho chiesto la separazione.* (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 13, La Repubblica 10, 13, CORIS 9, 10] • Im Zusammenhang mit Bedeutung 2 wird das Genitivattribut oft durch ***della questione*** oder ***del problema*** realisiert, vgl.: *Lei non si fida di Fini, non gli crede quando dice che tra Alleanza nazionale e il fascismo non c'è nulla in comune? "Non credo a conversioni troppo veloci. Ci crederò quando Fini toccherà il fondo **della questione** e condannerà apertamente quel passato, il fascismo".* (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 5, CORIS 12, itTenTen 15] • Okkasionell wird das Strukturelement *il fondo* durch ein Adjektiv spezifiziert, vgl.: *Cuba aveva toccato il fondo **politico-economico** della sua vicenda, e si moltiplicavano le rivolte per la fame.* (La Repubblica) [vgl. auch itTenTen 16]
Charakteristika der externen Syntax	• Typisch ist das Auftreten des Phrasems mit den Verben ***pensare*** oder ***credere***, vgl.: *Molti **pensavano** che con calciopoli si fosse toccato il fondo, il 2006 invece ha rappresentato soltanto la fine di un periodo fortunato per il nostro calcio.* (PAISÀ) *quando si **credeva** di aver toccato il fondo, una nuova iniziativa dei nostri parlamentari dimostra che al peggio non c'è mai fine.* (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 1, 2, 4, 5, 9, 16, CORIS 5, itTenTen 4, 14, 20] • Möglich ist die kausative Verwendung des Phrasems, vgl.: *Con la sottrazione fraudolenta dei due marò alla giustizia indiana, il governo Monti esce dal rigor mortis e **fa toccare fondo** alla politica estera italiana.* (itTenTen)
Satzform	• **Aussagesatz:** üblich • **Fragesatz:** möglich, vgl.: *Ma loro sanno a quanto ammonta la retribuzione annuale di un lavoratore fannullone a detta di Brunetta – che se anche fosse un pochino fannullone – forse è solo un pochino stanco per il tempo necessario a raggiungere il posto di lavoro (senza autista) e che impiega ore per il cattivo funzionamento dei servizi di collegamento?. Mi chiedo **ma il fondo lo abbiamo già toccato**?* (PAISÀ)

Bedeutung	**1** den absoluten Tiefpunkt erreicht haben, sich in einer Situation befinden, die nicht schlimmer werden [, sondern sich im Gegenteil nur noch verbessern] kann (*z.B. moralisch, psychisch oder wirtschaftlich*), vgl.: *E' vero che chi fà politica per sua natura è una persona furba, egoista ma qui si è **toccato il fondo**. Sono disgustato.* (itTenTen) *A vent'anni ero famoso, avevo tutto quello che volevo ma non ero felice, mi drogavo, volevo distruggermi, morire. Ho bruciato miliardi per comprare droga. Ho **toccato il fondo** e solo 12 anni fa ho trovato la forza per smettere.* (La Repubblica) *Nonostante tutto, afferma Ewald Andratsch, presidente della Mercedes Benz Italia, una delle aziende più colpite dalla crisi del diesel, sono sicuro che abbiamo ormai **toccato il fondo** del barile: il peggio è già passato e nel 1990 la situazione potrà solo migliorare....* (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 1, 4, 16, La Repubblica 12, CORIS 10, 11, itTenTen 19] **2** den Kern, das Wesentliche einer Sache erfassen, vgl.: *Cioè: chi cerca di capire chi è Gesù in rapporto alle sue attese, può essere sconcertato e come respinto dalla sua posizione. Perché? e qui noi **tocchiamo** veramente **il fondo** della questione.* (itTenTen) *Lei non si fida di Fini, non gli crede quando dice che tra Alleanza nazionale e il fascismo non c'è nulla in comune? "Non credo a conversioni troppo veloci. Ci crederò quando Fini **toccherà il fondo** della questione e condannerà apertamente quel passato, il fascismo".* (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 5, CORIS 12]
Wörtliche Lesart	häufig, vgl.: *Ma, alle volte, è meglio rifletterci bene, caro Maurizio, perchè, quando si tocca il fondo, **altro non si può che risalire**. Speriamo.* (PAISÀ) *Ora si vuole fare una legge in quindici giorni. E' proprio vero che quando pensi di aver toccato fondo, **puoi continuare a scavare**.* (PAISÀ) *Da 27 anni sono in italia e ogni anno la situazione peggiora quando uno pensa di aver toccato fondo **si cade ancora e ancora**.....* (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 16, La Repubblica 6, itTenTen 13]
Situativer Rahmen	*Bedeutung 1:* • das eigene Leben, vgl. PAISÀ 1, La Repubblica 11, 12, CORIS 2, 6, 7, 8, 9, 11, itTenTen 16 • Drogenprobleme, vgl. La Repubblica 11, CORIS 10 • wirtschaftliche Krise eines Landes (vgl. PAISÀ 4, La Repubblica 2, 7, 10, 13) oder eines Unternehmens (vgl. La Repubblica 3, 4, 9) • Börse/Aktienmarkt, vgl. La Repubblica 1, 6 • politische Führung eines Landes, vgl. PAISÀ 9, 16, CORIS 4, itTenTen 1, 4, 7, 14, 21 • [politische] Skandale, vgl. PAISÀ 10, itTenTen 2 • sportliche Niederlagen, vgl. PAISÀ 7, 18, itTenTen 9 • Medien: Niveau des Fernsehprogramms (vgl. PAISÀ 2, 3, 6, 8, 17) oder einer Zeitung (vgl. itTenTen 6, 13) • (*in den Augen des Sprechers*) banale oder dumme Äußerungen anderer, vgl. PAISÀ 13, CORIS 1, itTenTen 18 • (*in den Augen des Sprechers*) freches oder unkorrektes Verhalten anderer, vgl. itTenTen 11, 19 • persönlicher [Kleidungs-]Stil, vgl. itTenTen 5, 12 *Bedeutung 2:* • komplexe Fragestellungen, vgl. La Repubblica 5, CORIS 12, itTenTen 15 • komplizierte Angelegenheiten, vgl. La Repubblica 8

Illokutive Funktion	• darstellen, dass jemand oder etwas den absoluten Tiefpunkt erreicht hat, vgl.: *La Juventus **tocca il fondo** e giunge ultima nel girone eliminatorio, con il nuovo regolamento c'è la retrocessione,* […] (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 7, La Repubblica 1, 7, 13, CORIS 7, itTenTen 3, 16] • darstellen, dass jemand den Kern einer Sache erfasst hat, vgl.: *E qui **tocchiamo il fondo** della questione. "Si può pensare", dice Orlandi, "che tutto sia permeato di logica, persino la creazione artistica. Ma questa è una visione ingegneristica del mondo che non mi sento di condividere.* (La Repubblica) [vgl. auch CORIS 12, itTenTen 15] • (*mit Referenz auf sich selbst*) sich bewusstmachen, dass man einen Tiefpunkt [in seinem Leben] erreicht hat, vgl.: *Di nuovo, mi sento un'imbecille. Mi impongo di fare almeno un'altra domanda. "Jacob è felice?" In quel momento, mi rendo conto di aver **toccato il fondo** del pozzo.* (CORIS) [vgl. auch La Repubblica 11, 12, CORIS 2, 9, 11, itTenTen 8, 17] • die Ansicht äußern, dass etwas den Tiefpunkt erreicht hat und nicht schlimmer werden kann, vgl.: *Trovo che con ieri sera il Sig. Santoro abbia **toccato** veramente **il fondo**, e con lui tutti gli inviati e tutti gli autori di quei servizi visti ieri sera sull'argomento terremoto.* (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 3, 6, 14, La Repubblica 6, itTenTen 5, 7] • den Glauben/die Hoffnung äußern, dass sich eine Situation nicht mehr verschlimmern kann [und Resignation äußern, wenn sie es doch tut], vgl.: *Non c'è niente da dire viviamo momenti esaltanti...pensavo di aver **toccato il fondo** negli anni ottanta con Andreotti, Craxi e i Duran Duran...cazzo quello era solo l'antipasto.* (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 2, 4, 5, 9, 16, La Repubblica 2, 3, 9, CORIS 4, 5, 13, itTenTen 4, 20] • Empörung oder Missbilligung darüber äußern, dass jemand oder etwas den Tiefpunkt erreicht hat, vgl.: *E' vero che chi fà politica per sua natura è una persona furba, egoista ma qui si è **toccato il fondo**. Sono disgustato.* (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 13, itTenTen 11, 18, 19] • jemandem Mut zusprechen, indem man die Ansicht äußert, dass sich eine Situation nicht mehr verschlimmern kann, vgl.: *Ma, alle volte, è meglio rifletterci bene, caro Maurizio, perchè, quando si **tocca il fondo**, altro non si può che risalire. Speriamo.* (PAISÀ)
Register	neutral
Metasprachliche Variation	möglich, vgl.: *L'indice è stramazzato di un altro 2 per cento fino a quota 832 disorientando più che mai gli operatori che non riescono a farsi una ragione della mancanza di un minimo di reattività del mercato. Dovremmo proprio, **come ci ricorda il proverbio**, aver toccato il fondo.* (La Repubblica)
Besonderheiten	• **Morphologische Besonderheiten :** ◦ Typischerweise steht das Phrasem im *passato prossimo*, vgl.: *Da parte mia non sono d'accordo sul fatto che **abbiamo toccato il fondo** e non credo che con il nuovo anno migliorerà qualcosa.* (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 1, 2, 3, La Repubblica 1, 3, 4, CORIS 1, 2, 3, itTenTen 1, 2, 3 etc.] ◦ Oft wird das Phrasem in der 1. Person Plural verwendet, vgl.: *No ti prego, qui **tocchiamo** veramente **il fondo** …* (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 14, 19, La Repubblica 3, 4, 5, CORIS 5, 13, itTenTen 2, 7, 8, 10, 15, 17] ◦ Ebenso wird das Phrasem oft mit *si impersonale* verwendet, vgl.: *Due punti ventida sono relativamente vicini al mio posto di lavoro. In uno di questi, quello in Via Boccea 173/175, dove vado più spesso in pausa pranzo, più di una volta sono accadute piccole scortesie. Oggi, però, **si è toccato** davvero **il fondo**. Ho pagato con 50 euro 3 caffè ed ho ricevuto il resto di 10, fatta presente la cosa mi è stato risposto che era impossibile, e che mi ero sbagliata, la cassiera ne era sicurissima.* (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 2, 10, 11, 15, CORIS 1, 4, itTenTen 1, 9, 11, 18] • **Syntaktische Besonderheiten :** ◦ Gelegentlich wird die Nominalphrase *il fondo* nach links versetzt und durch das klitische Pronomen ***lo*/*l'*** wieder aufgenommen (*dislocazione a sinistra*), vgl.: *tutte le volte che [mia madre] mi becca leggere il signore degli anelli dice "ancora queste schifezze" con un tono da pugno sul muso, addirittura mi sono ridotta a leggere i libri e guardare i film di nascosto.* […] ***il fondo l'ha toccato** due settimane fa quando mi ha nascosto tutti i libri di tolkien e si rifiuta di ridarmeli.* (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 19, itTenTen 17, 18]

Gebrauchshinweise	• Oft wird das Phrasem mit einer gewissen Hoffnung ausgesprochen, dass eine Situation den Tiefpunkt erreicht hat und dass sich die Lage nur noch bessern kann, vgl.: *“La crisi c’è ed è fortissima. Il 1995 è stato pessimo.* ***Speriamo di aver toccato il fondo****”, dice Enzo Cannaviello, che è il presidente dell’associazione nazionale gallerie d’arte moderna.* (La Repubblica) • Diese Hoffnung wird jedoch ebenso häufig enttäuscht und weicht dann der Resignation, vgl.: *Ogni volta si pensa di avere* ***toccato il fondo****, invece subito dopo* ***ne viene uno peggio****.* (PAISÀ) (s. auch *Illokutive Funktionen*)
Thesaurus Lexeme	**V:** crollare; decadere; fallire; peggiorare; rovinarsi **S:** fallimento; rovina **Adj/Agg:** finito; spacciato **Adv/Avv:** / **Anton:** (in)nalzarsi; migliorare; riuscire; salvarsi
Thesaurus Phraseme	**Phras/Fras:** **essere alla frutta/[canna del gas]** **essere [all'ossigeno]/[allo stremo]/[alle ultime battute]/[alle ventitré e tre quarti];** non avere più occhi per piangere **essere caduto molto in basso** andare a picco essere a terra; essere giù (di fase/tono); avere il cuore stretto dall’angoscia; avere il morale a terra; sentirsi addosso una cappa di piombo; sentirsi mancare il terreno sotto i piedi **Koll/Coll:** andare in rovina; attraversare un periodo di grave crisi; entrare nel tunnel della disperazione; esaurire le risorse; essere in decadenza/declino/riserva; non avere via di scampo; (perdere ogni) barlume di speranza; raggiungere il culmine della disperazione **Spr/Prov:** / **Formeln/Formule:** Peggio di così (non si può)! Dalle stelle alle stalle **Anton:** cavalcare l’onda del successo; fare progressi; essere all’apice del successo essere al settimo cielo; toccare il cielo con un dito
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	• **Giacoma/Kolb:** [fondo] ***toccare*** **il fondo**, *fig* (*raggiungere il punto più negativo*), die Talsohle erreichen; *fig* (*esaurire il denaro*), (völlig) abgebrannt sein *fam* • **Langenscheidt/Paravia:** [fondo] ***toccare il ~*** FIG. völlig heruntergekommen sein; (*economicamente*) die Talsohle erreicht haben [fondo] ***toccare il ~ della disperazione*** in tiefster Verzweiflung sein [toccare] ***~ il fondo*** FIG. völlig heruntergekommen sein; (*economicamente*) die Talsohle erreicht haben • **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):** **1** am Boden sein; den absoluten Tiefpunkt erreicht haben; tief gesunken sein **2** den Knackpunkt erreichen; einer Sache auf den Grund gehen
Bearbeitet von	Tamara Blaich